

mea culpa


Red Christmas - corrections

Translated with the help of Reverso,
sorry if English is not correct.

Quand je prépare un modèle, je ne cesse de revenir sur le fichier, un point par-ci, un point par-là.
Et tandis que je fais évoluer la grille, c'est autant de risques d'erreurs collatérales.

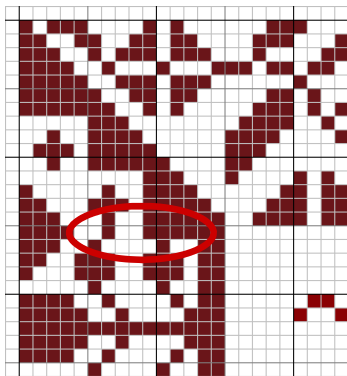
Et avec une grille aussi grande, les risques se sont multipliés à ma plus grande déception pour la perfectionniste que je suis.
Rien qui n'empêche de broder la grille, ni qui lui nuise, mais vous pourriez vous poser des questions.
En vous présentant toutes mes excuses, voici donc des anomalies relevées.

When I prepare a design, I keep coming back to the file, one point here, one point there.
And as I evolve the chart, it's all risk of collateral error.

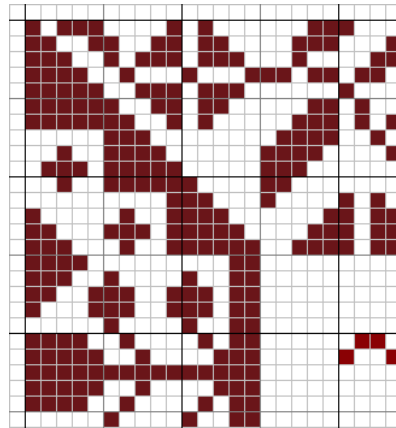
And with such a large chart, the risks have multiplied to my greatest disappointment for the perfectionist that I am.
Nothing prevents you from stitching the chart or hinders it, but you might ask yourself some questions.
With my apologies, here are some discrepancies.

1° Dans l'angle en haut à gauche : en décalant un motif, une ligne s'est dupliquée sur quelques points !

1° In the upper left corner: by shifting a piece of pattern, a line was duplicated on a few points!

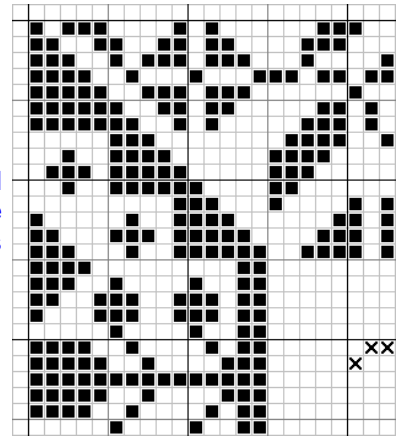


Erreur/ Error



Grille corrigée sans
les 5 points de trop

Chart corrected
without the
5 extra points



2° Cette erreur s'appelle le coup de la souris !

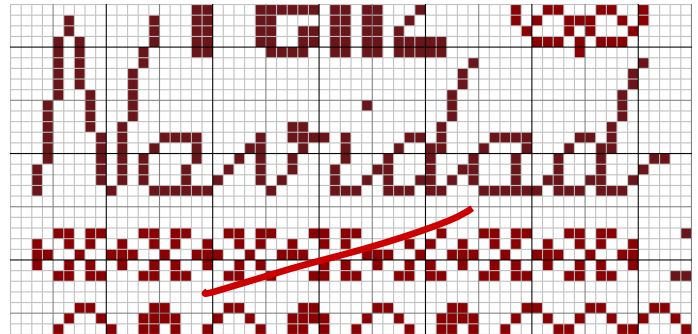
Logiciel de point de croix ouvert, la main sur la souris, et qui sans le faire exprès, glisse sur la grille avec un léger clic trop rapide qui ajoute ou efface des points.

Inexpliqué, inexplicable, mais généralement ça cause des dégâts !

2° This error is called the mouse effect!

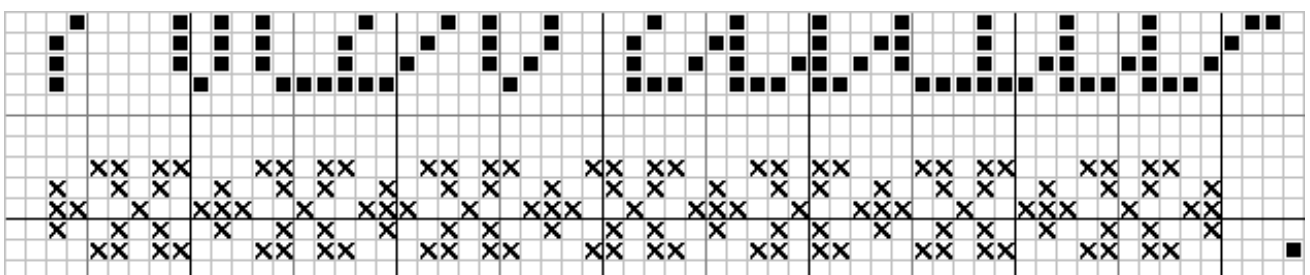
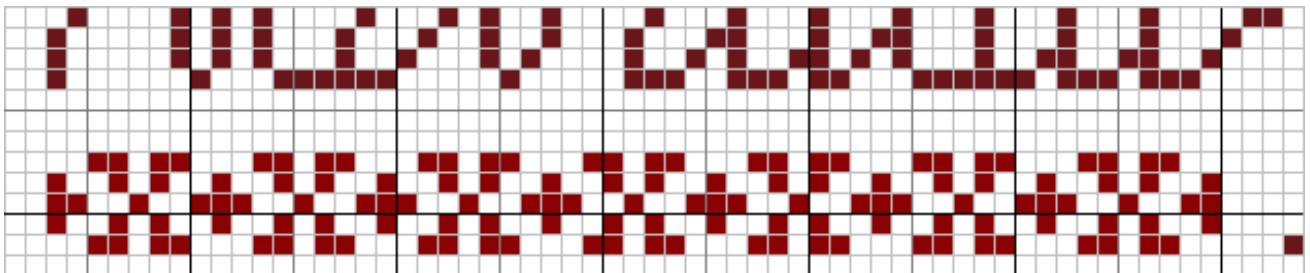
Cross-stitch software opened, hand on the mouse, and that without doing it intentionally slides on the chart with a light but too fast click that adds or erases points.

Unexplained, inexplicable, but usually it causes damage!



Grille corrigée, cette fois, on ajoute des points...

Corrected chart, this time we add points...

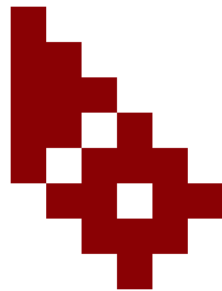


3° Erreur, la plus terrible, celle qui risque de vous faire débroder ! Ça se situe dans le cadre du sapin et des boules de Noël :

3° Error, the most terrible, the one that may make you unstitch !
It's part of the Christmas tree and Christmas balls:

Si vous suivez bien la grille, aucun souci.
Mais si vous avez l'esprit logique, quand vous allez broder la frise de contour, vous risquez de répéter de façon très logique ce groupe de croix :
Et tout sera décalé d'un ou deux points.

If you follow the chart, no problem.
But if you have the logical mind, when you go to stitch the outline frieze, you risk repeating in a very logical way this group of crosses:



And everything will be off by one or two points

Et loin de moi l'idée de vous taquiner, mais j'ai trouvé vraiment très peu intelligent de ne pas bien répéter la frise, en doublant par endroit le triangle plein.

Votre grille présente donc peut-être le schéma ainsi :

And far be it from me to tease you, but I found it really not very smart not to repeat the frieze well, doubling in places the full triangle.

Your chart may therefore present the diagram as follows:

Et puis, tant qu'on y est, j'en ai profité pour vous proposer un ours déséquilibré avec une jambe plus longue que l'autre, et allons y gaiement une étoile non symétrique.



And then, while we're at it, I took the opportunity to offer you an unbalanced bear with one leg longer than the other, and let's cheerfully go for an asymmetrical star.

[soupir, gros soupir] [sigh, big sigh]

Vous trouverez en pages suivantes, cette partie corrigée.

You will find in the following pages, this part corrected.

En vous présentant mes plus sincères excuses et en vous souhaitant une bonne broderie,
Bien amicalement,

In offering my sincerest apologies and wishing you a good embroidery,
Very kindly,